

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Дагестанский государственный педагогический университет»

Кафедра теории и истории русского языка

Проректор по учебно-методической работе



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2. В. 04 (У) Учебная практика по редактированию текста

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями образования)

Профиль подготовки «Русский язык» и «Английский язык»

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная, заочная

Срок обучения: очно - 5 лет, заочно - 5 лет 6 мес.

Махачкала, 2021

Магомедова Л.А. Рабочая программа прктики «Учебная практика по редактированию текста»- Махачкала: ДГПУ,2021

Программа утверждена на заседаниях:

кафедры теории и истории русского языка (протокол №9 от «5» апреля 2021г.)
Зав. кафедрой __Кадимов Р.Г., д.ф.н., профессор.....*Р. Кадимов*.....2021г.

Учёного совета _филологического факультета (протокол №7 от «14» апреля 2021г.)
Председатель совета __Кадимов Р.Г.,д.ф.н., профессор.....*Р. Кадимов*.....

учебно- методического совета ДГПУ (протокол №3 от «31» мая 2021г.)
Председатель совета Дибиров И.А.....*И. Дибиров*..... 2021г.

@ДГПУ, 2021
@Магомедова Л.А., 2021

1. Цель и задачи учебной практики по редактированию текстов

Цель практики - углубить и расширить знания студентов в области речевой культуры обучающихся, развить умение редактирования текстов разной стилистической направленности.

Данная практика помогает лучше организовать и построить работу над текстом, вскрывает сущность редактирования, его закономерности. Практика по редактированию текстов решает следующие взаимосвязанные между собой **задачи**:

Учебные – 1. Способствовать накоплению сведений о функциональных стилях русского литературного языка, разграничивать область применения. 2. Сформировать представление о стилистических ресурсах лексики и фразеологии, стилистических возможностях морфологии, синтаксиса, о тропах и стилистических фигурах, о научной и методической базе редактирования.

Профессиональные - практика подготовит студентов к будущей работе учителя: даст возможность проследить, как стилистические ошибки могут отражаться в речи школьников (в частности, в их письменных работах); в ходе практики студенты должны выработать основные умения и навыки работы редактора;

Научные - практика должна развивать у студентов интерес к научно-исследовательской работе по современному русскому языку и стилистике, став первой школой их самостоятельной научной работы.

Основная воспитательная задача практики – подготовить студентов к работе учителя-словесника, редактора, привив любовь и уважение к слову.

Приступая к практике студент должен:

знать: основные термины и понятия редактирования; функциональные стили, их жанры, языковые особенности каждого функционального стиля; тропы и фигуры; стилистические ресурсы лексики, фразеологии, морфологии и синтаксиса

уметь: редактировать тексты разных функциональных стилей с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; применять полученные знания в области теории и истории русского языка; проводить стилистическую классификацию лексических и грамматических средств; дифференцировать тексты разных функциональных стилей.

владеть: теоретическим материалом о нормах русской речи; правилами анализа текстов разной стилистической направленности; основными методами и приемами анализа отбора и рассмотрения стилистических ресурсов. В целом студент должен владеть технологией редактирования текстов научного, официально-делового, публицистического и разговорного стилей.

2. Место практики по редактированию текстов в структуре ОПОП ВО бакалавриата

Б.2.В.02 (У) учебная (редактирование текстов) практика входит в раздел Б.2 Практики и относится к числу обязательных части, формируемой участниками образовательных отношений по направлению подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профилям «Русский язык» и «Английский язык».

Связь с дисциплинами учебного плана

| | |
|---|---|
| Перечень действующих предшествующих дисциплин | Перечень последующих дисциплин |
| Русский язык и культура речи; Современный русский язык (фонетика, лексикология). | Риторика, История русского языка; История русского литературного языка; Стилистика и культура речи. Курсовая работа по современному русскому языку |

3. Способы и формы проведения практики по редактированию текстов

Основные формы проведения практики – стационарно.

Организация проведения практики осуществляется непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени.

4. Место, время проведения учебной практики и ее объем

Практика проводится на кафедре теории и истории русского языка филологического факультета ДГПУ в 4 семестре.

Общая трудоемкость практики по редактированию текстов определяется базовым учебным планом и составляет 3 зачетные единицы (108ч). .

Практика по редактированию текстов проходит в сроки, определяемые рабочим учебным планом и приказом по университету.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики по редактированию текстов

Практика по редактированию текстов направлена на формирование следующих компетенций:

- способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса (ПК-5)
- способен к диахроническому осмыслению и синхронному анализу языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития русского языка (ПК-6);
- способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций (ПК-7).

Каждый практикант в ходе практики должен закрепить знания, полученные в курсе русский язык и культура речи, современный русский язык (фонетика, лексикология); научиться анализировать тексты различных функциональных стилей и жанров; уметь формулировать задачи, стоящие перед учителем, работающим в полилингвальной среде, определить свои научные интересы, проявить общественную активность.

| Формируемые компетенции | | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--|---|
| Код | Наименование | |
| | Профессиональные компетенции (ПК) по видам профессиональной деятельности | |
| | педагогическая | |
| | <i>Профессиональный стандарт:</i> Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель) | |

| | | |
|------|--|---|
| | Объект профессиональной деятельности Предметное обучение «Русский язык» и «Английский язык» | |
| | <p>Основные задачи профессиональной деятельности: Осуществление совместно с обучающимися поиска и обсуждения изменений в языковой реальности и реакции на них социума, формирование у обучающихся «чувства меняющегося языка»</p> <p>Компетентность в лингвистике (науке о языке), прежде всего в лингвистике русского и английского языков</p> | |
| ПК-5 | Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса | <p>Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования в области русского и английского языков; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «Русский язык», «Английский язык».</p> <p>Умеет: осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения русскому и английского языков в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями обучающихся.</p> <p>Владеет: предметным содержанием учебных курсов по русскому языку и английскому языку; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения русскому языку и английскому языку.</p> |
| ПК-6 | Способен к диахроническому осмыслению и синхронному анализу языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития русского языка и методики его преподавания | <p>Знает единицы различных уровней системы языка, законов и правил их функционирования;</p> <p>Умеет ориентироваться в основных этапах истории языка и дискуссионных вопросах современной лингвистики для обеспечения лично ориентированного, когнитивно-коммуникативного, деятельностного подхода к обучению русскому языку.</p> <p>Владеет навыками работы с основными научными категориями современного русского языка.</p> |
| ПК-7 | способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций. | <p>Знает, свободно воспринимает, анализирует и использует основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические явления и закономерности их функционирования в английском языке (в соответствии с профилями обучения);</p> <p>Умеет использовать основные категории и понятия в предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения);</p> <p>владеет навыками демонстрации знания</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | структурных компонентов систем изучаемого иностранного языка (деноминативные, номинативные и коммуникативные единицы языка, их синтагматические и парадигматические связи). |
|--|--|---|

6. Структура и содержание учебной практики по редактированию текстов

Общая трудоемкость практики по редактированию текстов составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

| №№ | Наименование раздела | Виды нагрузки в часах | | |
|-----|---|-----------------------|-----|-------|
| | | Практическ. | СРС | Итого |
| 1. | Технологии обучения литературному редактированию в вузе. | 4 | 4 | 8 |
| 2. | Виды редакторской правки текста (общая характеристика). | 6 | 6 | 12 |
| 3. | Текст как объект литературного редактирования. Основные свойства текста. | 4 | 4 | 8 |
| 4. | Тексты научного стиля как объект литературного редактирования. | 6 | 8 | 14 |
| 5. | Тексты публицистического стиля как объект литературного редактирования. | 6 | 8 | 14 |
| 6. | Тексты официально-делового стиля как объект литературного редактирования. | 6 | 4 | 10 |
| 7. | Изобразительно-выразительные средства: тропы и стилистические фигуры | 4 | 4 | 8 |
| 8. | Лексическая стилистика | 8 | 6 | 14 |
| 9. | Стилистическая морфология | 4 | 6 | 10 |
| 10. | Синтаксическая стилистика | 6 | 4 | 10 |
| | Итого | 54 | 54 | 108 |

7. Форма отчетности по практике

По окончании практики в течение 2-3 последующих дней студенты предоставляют групповому руководителю подробный отчет. Практика завершается **зачётом**.

8. Фонд оценочных средств по практике

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Компетенции | Этапы формирования | | |
|--|--|---|---|
| | Подготовительный этап | Деятельностный этап | Заключительный этап |
| Профессиональные компетенции (ПК) ПК-5 Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса | Знание специальной литературы по дисциплине, в том числе учебников и учебных пособий по диалектологии | Знание и понимание специальной терминологии, овладение глоссарием | Знание основных исторических этапов развития русских диалектов; |
| ПК-6 способен к диахроническому осмыслению и синхронному анализу языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития русского языка и методики ее преподавания | Знакомство с требованиями, предъявляемым и к анализу диалектных языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития русского языка | Выработка навыка анализа диалектных языковых явлений с целью понимания механизма функционирования и тенденции развития русского языка | Способность к диахроническому осмыслению и синхронному анализу языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития русского языка |

| | | | |
|--|--|--|-------|
| | | | языка |
|--|--|--|-------|

8.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Форма контроля | Оценочная шкала (или зачет/незачет) | | | |
|----------------|--|--|--|--|
| | Неудовлетворительно | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
| Зачёт | Работа не выполнена. Не отредактированы тексты разных функциональных стилей. Незнание стилистических ресурсов в русском языке. | Работа выполнена частично. Отредактированы тексты одного функционального стиля. Слабое знание стилистических ресурсов русского языка. Отчет оформлен с существенными замечаниями | Работа выполнена с несущественными замечаниями. Отредактированы тексты разных функциональных стилей. Предложенные тексты отредактированы, рассмотрены стилистические ресурсы современного русского языка. Отчет оформлен с несущественными замечаниями | Работа выполнена полностью. на высоком уровне. Отредактированы тексты разных функциональных стилей. рассмотрены и выявлены стилистические ресурсы современного русского языка в анализируемых текстах. Отчет оформлен без замечаний. |

8.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ ПО ПРАКТИКЕ

Задание 1. Определите вид речевой ошибки, сделайте стилистическую правку предложений.

1. Необходимо ускорить урегулирование кровопролития. 2. Случилась проблема: закрывают гостиницу «Москву». 3. Любая организация, ведущая доброкачественный бизнес, должна быть официально зарегистрирована. 4. Вчера вследствие внезапного отключения воды в доме №15 произошел переполох. Жильцы просят ОЖЭК оповестить о включении воды дополнительно. 5. На трехдневный семинар для обмена опытом съехались директора всех российских школ-интернатов. 6. Во многих наших больницах даже нет полотенцев. 7. Это был небольшой поселок с четырехстами жителями. 8. Многие авторы в своих произведениях создают героев, способных самоотверженно, преследуя великие цели, самопожертвовать собой. 9. подача электроэнергии возобновилась вновь. 10. Автор показывает, какой отпечаток учитель может наложить на судьбу. 11. Писатель убежден, что истинное существо человека проявляется в самых трудных испытаниях. 12. Новая агротехника экономичнее и проще, но освоение ее требует более лучше организовать работу. 13. Команды судов заняли место согласно боевого расписания. 14. Без этих сведений невозможно ни управлять, ни руководить предприятием. 15. Предсказать, какие планы он запланировал на завтра, крайне трудно. 16. Проблема отцов и детей, поднятая автором в рассказе, имеет коренную значимость. 17. Самым тяжким испытанием для Эляшева оказывается лишение возможности заниматься реставрацией книг в виду лишения пальцев рук на войне и в силу получения инвалидности. 18. Кто же виноват, что продукты так дороги? Первым делом надо удешевить их себестоимость. 19. Лидин в рассказе пишет о том, как престарелый переплетчик добровольно идет на войну защищать свою родину. 20. Необходимость отмены высоких ставок налога массируется всеми газетами. 21. Мы должны участвовать и помогать в беде другому человеку. 22. Одни и те же персоналии принимают активное участие в террористических актах. 23. Каждый оставляет свой вклад в жизнь. 24. Депутаты рассмотрят вопрос об изменениях в регламент.

Задание 2

. Укажите речевые ошибки в употреблении фразеологизмов (неоправданная замена компонентов фразеологизма, немотивированное расширение (или сокращение) его состава, изменение грамматической формы слов во фразеологизме, контаминация элементов разных сочетаний), исправьте ошибки (за справками обращайтесь к «Фразеологическому словарю русского языка» под редакцией А.И. Молоткова).

1. Не мудрствуя долго, приведу цитату из отчета, составленного по следам проверки. 2. Ленту первенства по дорожным происшествиям в эти выходные завоевал Екатеринбург. 3. Состояние нашей армии желает лучшего. 4. Хоть был он и не из робкой десятки, но тут не мог не испугаться. 5. Мы этой проблеме уделяем одно из первых мест. 6. Театр в Андреевском Воронцов организовал на более широкую ногу. 7. Приведенные показатели играют мало места для нашей экономики. 8. Хотелось бы, чтобы эти случаи не прошли мимо внимания депутатов. 9. Необходимо уделить самое серьезное значение борьбе с преступностью. 10. Значительный эффект на аудиторию оказывает использование народным судьей примеров, взятых из жизни. 11. В нашем административном округе уделяется большое внимание благоустройству дворовых территорий.

Задание 3. Устраните в приведенных примерах канцелярский характер высказывания, вызванный злоупотреблением отглагольными существительными, «нанизыванием» родительных падежей, использованием расщепленного сказуемого, канцеляризмов, исправьте текст там, где это необходимо. Отметьте случаи мотивированного употребления этих структур.

1. Для повышения требования устранения отставания производства деталей намечены конкретные мероприятия. 2. Для погружения поплавок, а также для опускания насадки и удержания ее около дна применяются свинцовые грузила в форме дробинки или расплющенного свинца. 3. Наибольшее распространение на сахарных заводах получили сушилки барабанного типа. 4. Главное их стремление – постоянно сокращать время нахождения оборудования в ремонте. 5. Для решения острой проблемы покрытия переменной части суточных графиков нагрузок энергосистем должны быть созданы специальные пиковые электростанции. 6. В нашей школе имеют место занятия легкой атлетикой. 7. Наша задача – это проведение совещания с составом группы, распределение обязанностей, доведение заданий до исполнителя. 8. Ведутся изыскания возможности создания турбин большей мощности. 9. На всех этапах обучения русскому языку большое внимание уделяется привитию школьникам грамматических навыков, повышению их орфографической и пунктуационной грамотности. 10. Таким образом, один и тот же языковой материал может послужить двум целям: обучению правописанию и привитию учащимся стилистических знаний.

19

Задание 4. Определите, какие из приведенных словосочетаний закрепились в языке и стали допустимыми, а какие воспринимаются как избыточные и не соответствующие языковой норме. За справками обращайтесь к словарям трудностей и иностранных слов.

Амнезия памяти, информационное сообщение, вечерняя серенада, травматическое повреждение, экспонаты выставки, народный фольклор, свободная вакансия, прейскурант цен, жизненная биография, ведущий лидер, монументальный памятник, внутренний интерьер, движущий лейтмотив, странный парадокс, памятный сувенир, временный цейтнот, реальная действительность, необычный феномен, габаритные размеры, период времени, мемориал памяти, ответная контратака.

Задание 5. Прочитайте предложения, определите тип текстовых и речевых ошибок, используя обе типологии, и предложите отредактированный вариант, предварительно сверив его по нормативным словарям (Орфоэпический словарь / Под ред.

Р.И.Аванесова; Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка;

Фразеологический словарь русского языка / Под ред.

А.И.Молоткова).

1. Вы утверждали о том, что обвиняемый угрожал потерпевшему. 2. Вы понимаете, какая вас тюрьма за это ждет... Вы понимаете об этом. 3. NN утверждает о своей невиновности.

4. Когда

подзащитный вошел в квартиру, тело было уже мертвым. 5. Все

доказательства притянуты за уши, нет прямых доказательств,

только косвенные (из речи адвоката). 6. Весь западный участок

неба запылялся красками от бледно-розовой до ультрафиолетовой. 7. Ей уже 15 лет, она старейший львица прайда. Она уже

слишком стара для охоты... 8. Лев может съесть за один присест

до 35 килограмм мяса. 9. Когда Ашоку исполнилось всего исполнилось всего несколько дней, его семья была убита браконьерами.

10. У птицы могут обнаружиться порезы, царапины, или даже вывихнутая нога, сломанное крыло. 11. В лихие 90-е гг. он получил львиную часть прибыли от своей предпринимательской деятельности. 12. Появление этого загадочного свертка на выставке «Планета динозавров» окутано кромешной тайной. 13. В октябре 20

этого года состоялась ярмарка вакансий рабочих мест. 14. Не за пятидесяти тысячами он приехал. 15. В прошлом месяце мы не успели зарегистрировать общественно-политическое движение, из-за того что попали в цейтнот времени. 16. В XVIII в. при заимствовании языками-посредниками выступают польский и латинский. 17. Три обыкновенные девчонки, которых интересуют обыкновенные подростковые проблемы: что одеть, мальчишки и... рыбные хвосты.

Задание 6. Определите тип речевых ошибок в предложениях. Отредактируйте их. Сделайте вывод о причине появления данных ошибок.

1. Больные, не посещавшие поликлинику 3 года, выкладываются в архив. 2. Требуются рабочие по выпечке хлеба и безалкогольных напитков. 3. Принята на работу в качестве ученицы кожаных перчаток. 4. Делаем только срочные переломы. (Объявление у рентгенкабинета). 5. Дети до трех лет проходят только на руках. (Объявление в кинотеатре). 6. Клюв лесного голубя по форме не отличается от городского голубя. 7. Зоотехникам срочно провести обрезку копыт и обезроживание. 8. На фабрику требуются двое рабочих, один для начинки, другой для обертки.

1. Эта статья до глубины души меня удивила.
2. Наш герой живет как сыр в масле.
3. Он взял себе львиную часть заработанного.
4. Возвратившись домой, он сразу оказался под неусыпным оком матери.
5. Руководитель просто обязан взять инициативу на себя.
6. Появление этого предмета здесь окутано кромешной тайной.
7. В разговоре он допустил сильную ошибку.
8. Грехи мои тяжелые!
9. Низкая благодарность правительству за это.
10. Большое влияние на молодых имеет телевидение.

21

Задание 7. Определите тип речевых ошибок в предложениях. Отредактируйте их.

1. По традиции короткий блиц для нашего гостя. 2. Местные аборигены тоже начали бить тревогу, когда увидели угрозу природе. 3. Необходимость такой книги нужна. 4. Заключительный финал ожидается 27 марта. 5. Эти меры очень кардинальны и серьезны. 6. Я думаю, что писатель должен находиться в некотором отстраненном отношении по отношению к власти. 7. Прогноз о неблагоприятной ситуации, который был предсказан заранее, сегодня подтвердился. 8. Стал расти рост объемов промышленного производства. 9. Каждый подписавшийся получит памятный сувенир. 10. Я задаю несколько коротких блиц-вопросов. 11. Есть ли какая-то драматургия в этих маленьких миниатюрах? 12. Прорубь имела крестообразную форму креста.

Задание 8. Определите тип речевых ошибок в предложениях. Отредактируйте их.

1. Нас очень страшно волнует работа очистных сооружений.
2. Быстрая приватизация квартир в частную собственность содействует образованию рынка жилья. 3. Растение это имеет большие листья, очень громадные. 4. Мы попадаем в цейтнот времени, не успеваем с нашим движением зарегистрироваться. 5. Я очень жутко огорчен. 6. Состоялась ярмарка вакансий рабочих мест. 7. Участие избирателей в этих выборах наиболее максимально. 8. Процессы бездуховности особенно сильно усилились в процессе так называемых реформ. 9. Когда я стал читать Библию, я увидел, что там есть очень чудесные принципы взаимоотношения мужа и жены. 10. Обком профсоюзов на приобретение памятных сувениров оказал материальную помощь. 11. Трудно сказать, каковы перспективы на будущее. 12. Он обвинен в хищении рукописных манускриптов.

22

РАЗДЕЛ 4. ВИДЫ РЕДАКТОРСКОЙ ПРАВКИ

Ознакомьтесь с текстом, проанализируйте его содержание, обозначьте дефекты и определите необходимый вид редакторской правки. Ксерокопируйте текст и выполните данный вид правки.

Текст 1

Одним из важнейших элементов художественного произведения является авторская номинация, имя, данное предметами, населяющим вымышленный мир. Е. Савин, известный литературный критик, писал: «Назвать вещь — значит, овладеть ей. Связывая определённым образом слова, писатель в состоянии создать любую реальность, и чем талантливее писатель, тем "реальнее" описываемые события.

А поэтому писатель убеждён, что не надо изменять действительность, воздействуя на неё непосредственно; достаточно описать желаемое положение дел» (Е. Савин, 1994).

Авторы фантастических произведений, реализуя номинативные задачи, сталкиваются с проблемой, незнакомой писателям, создающим реалистические произведения. Писатель-реалист рассматривает номенклатуру художественного мира своих творений

как одно из средств типизации героев и воссоздания локального колорита своих произведений. Писатель-фантаст становится

творцом новых названий для самых различных предметов, действий, профессий.

Фантасты «открывают» новые миры и цивилизации, «синтезируют» неземное вещество, «создают» химерический облик космических пришельцев и все называют, обозначают вымышленными

терминами, именами. Отдельные писатели-фантасты заставляли действовать своих героев на страницах не одного, а целого ряда романов, усиливая иллюзию достоверности вымышленных миров постоянством героев и устойчивостью их лексикона. Станислав Лем, братья Стругацкие и другие известные фантасты деловито «осваивали» новые уголки вселенной, отмечают каждый этап своих «открытий» вежами новых названий и имен (Щетинин, с. 158).

Владислав Крапивин в этом отношении интересен потому, что он выступает не только как фантаст, но и как сказочник и "реа-

23

лист". В этой связи можно предполагать, что в его творчестве находит отражение особого рода задача — задача согласования описываемых миров, задача их синтеза.

Произведение, рассматриваемое в данной работе, относится к

жанру фантастики. В.П. Крапивин создал новый мир, знакомый нам. Однако абсолютно чуждая нам реальность максимально «одомашнена», раскрашена цветами родного города писателя: «Мне иногда снится Тюмень - в сказочной ауре со множеством башен. Во сне я видел старую Тюмень, где все колокольни стоят на своем месте», - делился Владислав Петрович, давая интервью журналистам газеты «Тюменский курьер». По этому поводу, на наш взгляд, очень точно высказался Р. Барт: «...специфическая образность, выразительная манера, словарь данного писателя – все это обусловлено жизнью его тела и его прошлым, превращаясь мало-помалу в автоматические приемы его мастерства ... в сферу его речевого организма, где рождается самый первоначальный союз слов и вещей, где однажды и навсегда складываются основные вербальные темы его существования». (Барт, 331).

Текст 2

За последнее время в России издается все больше журналов с научной направленностью. Это как столичные издания, так и региональные. Частотна практика издания университетских вестников и изданий, учреждаемых при высших учебных заведениях.

Однако исследований, посвященных изучению, классификации подобного рода изданий практически нет, хотя необходимость в них уже ощущается. Так при издании научного журнала возникают вопросы относительно его организации, составления индивидуального стиля журнала и др. В данной работе будет предпринята попытка, проанализировав научные издания разных направленностей, выявить модель издания научного лингвистического журнала. Данная работа посвящена рассмотрению специфики научного лингвистического журнала в сравнении его с другими видами периодических изданий. Цель – на основе анализа концепций журналов научной направленности (гуманитарной и негуманитарной

сферы) дать общую типологию научных (научно-теоретических)

24

«отраслевых» лингвистических изданий и построить общую (универсальную) модель научного лингвистического журнала. После анализа отдельных журналов будет выявлена концепция каждого из рассмотренного издания. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) Дать историографический обзор возникновения научных журналов, дающий представление также и о некоторых традициях издания научной периодики;
- 2) Осуществить аннотирование двух выбранных отечественных научных лингвистических изданий: «Вопросы языкознания» и «Русский язык в научном освещении» и выявить концепцию издания этих журналов;
- 3) Сравнить журналы между собой и построить общую (универсальную) модель научного лингвистического журнала;
- 4) Проанализировать книжную форму журналов «Известия УрГУ» в разных сериях и «ZAART», как представителей не лингвистических научных журналов университетской практики издания;
- 5) Провести анализ практики издания научных лингвистических журналов определенной тематики, на примере журнала «Вопросы ономастики»;
- 6) Проанализировать практику издания зарубежных научных

лингвистических журналов на примере изданий Ближнего (украинский журнал «Ономастические науки» и Дальнего Зарубежья (чешский «Acta onomastica», польский « Onomastica»)).
Задачи работы определили ее структуру. Работа состоит из Введения, где рассматривается, прежде всего, место научных лингвистических журналов среди другой периодической печатной продукции; основной части, состоящей из двух глав: в первой главе анализируются отечественные научные журналы, во второй рассматривается практика издания научных лингвистических изданий за рубежом с целью выявления специфики научного лингвистического журнала; Заключения, где представлена общая модель научного лингвистического журнала.
Анализ журналов был выполнен по следующему плану:

1. Общие сведения о журнале.
 - 1.1. Название
 - 1.2. Учредитель, издательство, место издательства.
 - 1.3. Год основания, периодичность; тираж, территория и способы распространения.
 - 1.4. Редакционная коллегия.
 - 1.5. Рубрикация.
2. Обзор номеров журнала.
3. Общие выводы.

Но т.к. каждый журнал имеет свои особенности, то приведенный план анализа будет претерпевать незначительные изменения при конкретном анализе изданий.

В ходе работы были использованы общенаучные методы: сравнительно-сопоставительный, количественный (в ходе описания отдельных номеров каждого журнала). Было использовано наблюдение при историографическом обзоре возникновения научных журналов, а также моделирование в заключительной части работы. В основной части при анализе журналов был применен структурный обще-филологический метод.

Текст 3

Мимические движения вербализуются по-разному. Часто один и тот же элемент мимики обозначается различными номинациями, причем вариативность может быть разного характера: лексическая (нахмурить/насупить брови) и стилистическая (округлить/выкатить глаза, скалить зубы/улыбаться). Вариативность номинации не отражается на семантике обозначаемого элемента мимики, но сочетаемость вариантов вербализации мимического движения с лексемами, которые указывают на эмоцию или состояние, этому движению сопутствующие или вызвавшие его, оказывается более или менее широкой в зависимости от того, какая из нескольких возможных номинаций мимического движения употреблена в контексте. Наиболее употребительные номинативные единицы называют хорошо освоенные в русской культуре мимические движения (такие, например, как поднять брови, нахмуриться или улыбнуться) и обладают широкой сочетаемостью с лексемами, называющими чувства и состояния человека. При этом, однако, всегда остается возможным выделить лексему или группу лексем со схожим значением, которые сочетаются с номи-

26
нативной единицей наиболее регулярно и выражают основную

семантику мимического движения, закреплённую в культуре (например, «удивление, недоумение, вопрос» для элемента мимики «поднять брови» или «удивление, испуг» для элемента «округлить глаза»).

Текст 4

В современной лингвистике под не нормативной понимается лексика, не относящаяся к сфере литературного языка (мат, просторечия, жаргоны, диалекты и т.п.), на которую не распространяется действие норм литературного языка, литературной речи. Данные нелитературные формы в изобилии присутствуют в материалах всевозможных жанров как провинциальных, так и центральных сми: «почему Иванушки под дурачков косят», «Бритни Спирс уделала Мадонну», «кому мент, а кому отец родной», «Тот молвил: "Эту дребедень к едрене фене выкинь, паря"», «как в дерьме жили, так в дерьме и умрем», «поматросил и бросил любвеобильный шеф», «три раза в день шприц в задницу загонять», «просто жирное брюхо», «за один вечер кайфа теперь буду расплачиваться», «нормальная дура-девка к двадцати годам залетит раз этак пять», «если не решили создать, мать ее, семью».

И несправедливо будет утверждать, что просторечная и жаргонная лексика – черта лишь так называемой массовой и желтой прессы. Употреблением ненормативной лексики (в лингвистическом ее понимании!) не гнушаются и серьезные СМИ: «коблы», «жуткие вопли зечек», «шведские разборки», «ее повалить надо, а вот это хрен», «откровенно говоря, ерундой собачьей», «и бизнес этот куда прибыльней, чем размещение заказухи», «у него крыша поехала», «госзаказ для зеков».

Учитывая данные примеры, можно было бы смело говорить, отмечать о низком уровне языковой культуры авторов. Но в нередких случаях использования такой ненормативной лексики в средствах массовой информации бывают вполне оправданным. За частую просторечия, жаргонизмы и диалектизмы служат характерологическим средством, поскольку речь героев материалов показатель их уровня образованности, возраста, социального статуса, профессии.

27

Текст 5

Собрание итальянской живописи нашего музея, весьма значительное по своему художественному качеству, по праву пользуется мировой известностью. Общее число входящих в него произведений — свыше 530. Не все из них доступны зрителям, поскольку

в экспозиции находится менее 100 работ. Остальная часть хранится в запаснике и практически не появляется в залах, что связано с катастрофическим недостатком выставочных площадей. Однако это положение не означает, что музей намерен сворачивать работу по комплектованию собрания. Такая работа имеет очень большую роль для повышения уровня коллекции. В этом смысле мы продолжаем традицию музея, ведь коллекция является результатом собирательской деятельности нескольких поколений учёных.

Особенно значительный вклад в её формирование внёс выдающийся исследователь итальянского искусства Виктор Лазарев. Состав коллекции охватывает всю историю итальянской живописи,

начиная с VIII века, работы мастеров эпохи Возрождения. Но наиболее полным является раздел XVII-XVIII столетий, на который приходится около 300 произведений выдающихся художников. По своему объёму и уровню - это внушительная часть собраний, хорошо известная во всём мире. Коллекцию завершают картины современных художников. Этот раздел, к сожалению, не так полон, как хотелось бы. Долгое время мы жили в закрытом обществе, имели ограниченные контакты с внешним миром и не могли приобретать работы художников XX века.

Следует сказать, что в своё время у музеев нашей страны было значительно больше возможностей для пополнений собраний, поскольку для этой цели государство постоянно выделяло значительные суммы. Мы практически могли приобретать всё, на наш взгляд, наиболее интересное.

Текст 6

Молодежь выбирает спорт

В минувшую субботу, 20 сентября, в столице Урала стартовал Всероссийский забег «Кросс наций». Как оказалось, екатеринбургские студенты с радостью приняли участие в данном мероприятии.

Именно будущие специалисты составили большую часть участников

28

массового забега. Воспитанники вузов уральской столицы выходили на старт, дружно выкрикивая название своих университетов или отдельных факультетов. Всего же в этот день на старт вышло свыше 40 тысяч жителей города. Маршрут проходил по проспекту Ленина, от площади Кирова до улицы Восточной и обратно. Перед забегом всем участникам выдали фирменные футболки с эмблемой мероприятия.

«Кросс нации» - это спортивное мероприятие, которое занимает особое место в спортивной жизни Екатеринбурга. Это самое массовое и масштабное мероприятие. Мы ожидаем, что сегодня выйдут поучаствовать в кроссе свыше 40 тысяч жителей нашего города. Мы всегда проводим большую подготовительную работу, потому что для такой массы людей необходимо создать комфортные и безопасные условия. И мы всегда испытываем гордость за жителей Екатеринбурга за то, что они откликаются, и тем самым демонстрируют свою приверженность и доброе отношение к занятиям физической культурой и спортом.

Текст 7

Трудности горняков2

«Череповецуголь» – один из отстающих в комбинате «Тулауголь-трест». Здесь смирились с дефектами в работе, шахты работают ниже их возможностей. Трест не выполняет своей программы, растёт задолженность, нет средств на зарплату. В чем же кроются причины отставания комбината? Происходит все это благодаря низкой организации труда на шахтах и истощению запасов угля, невыплатам зарплаты.

Повышение производительности труда, забота о хозяйственном отношении к оборудованию, о материальном благосостоянии шахтеров вышли из поля зрения руководства.

– Придешь в забой, – рассказывает проходчик четвертого участка И.Н. Столяров, – а он еще не приготовлен. Очень тормозит работу несвоевременная доставка крепежного материала, частые аварии с механизмами, захламленность штреков.

2 Текст взят из уч. пособия И.Б. Голуб Упражнения по стилистике русского языка. – М., 2010.

29

Много лучшего желает и организация труда вспомогательных рабочих. Ими никто не руководит. Большинство дренажистов (дренажист – горнорабочий) используется не по назначению.

Благодаря отсутствию повседневного контроля горного надзора за выемкой угля завалы стали на шахте обычным явлением, что является угрозой для жизни горняков.

Бесхозяйственность, халатное отношение к оборудованию на шахте бросается в глаза и невзыскательному наблюдателю.

Руководители треста благодушно взирают на все это, они смирились с этим и не могут ничего сделать для улучшения положения.

Шахтеры пробовали объявлять забастовки, голодали. Но ведь этим не исправишь положение. Вся надежда горняков на решительные меры правительства, которое должно предпринять какие-то меры для выхода из кризисной ситуации.

Текст 8

Понятия функционального стиля является центральным в стилистике. Термин «стиль» многозначен. Он входит в терминологию не только стилистики, но и литературоведения, искусствоведения и в каждой из этих наук понимается специфично.

Прежде всего следует развести лингвистическое и литературоведческое понимание этого термина стиль. В литературоведении

можно выделить два подхода к пониманию этого термина стиль:

он понимается либо широко – как форма литературного произведения, включающего в свой состав род произведения, жанр, композицию, язык и т. п.; либо узко – только как языковая форма

произведения (или язык писателя), т.е. как своеобразие языкового выражения языка писателя.

В лингвистической стилистике термин «стиль» проецируется на весь литературный язык и рассматривается как дифференциальная разновидность литературного языка, языковая подсистема со своеобразным специфичным отличительным набором языковых единиц, обслуживающих определенную сферу общественной деятельности человека.

Вместе с тем в самой стилистике этот термин понимается неоднозначно. Это объясняется, во-первых, историческим процес-

30

сом развития стилистики как науки, наличием в ней нескольких направлений, в каждом из которых выделяется свой предмет исследования, во-вторых, сложностью самого понятия.

Так, в практической стилистике термин «стиль» означает степень следования нормативно-стилистическим правилам речи, в

стилистике художественной речи под ним понимают своеобразие творческой манеры писателя. В функциональной стилистике под стилем понимается разновидность литературного языка, обслуживающий определенную сферу общественной деятельности. Здесь особо исследуется изучается специфика и языковая системность функциональных стилей.

Текст 9

Стилистика молодая наука относительно. как самостоятельная

научная дисциплина она начинается формироваться примерно с 20-30-х годов XX в. Термин стилистика является производным от слова стиль (от лат. *stilus, stylus*), которым древние называли заостренную палочку для написания на восковых дощечках. Затем это слово преобрело переносное значение «почерк», а позднее еще более расширило свою семантику и стало означать «манеру, способ, особенности речи». Изучая стилистику, необходимо учитывать тот факт, что многие вопросы не находят в ней однозначного решений.

Во-первых, определение самого объекта и предмета стилистики представляет собой значительные трудности по сравнению с другими лингвистическими дисциплинами.

Во многом это обусловлено тем, что в процессе своего формирования стилистика развивалась в различных направлениях (культуры речи, риторики), в последний же период времени объект исследования этой науки расширился.

Можно выделить два основных подхода к пониманию объекта и предмета стилистики:

1. Иногда стилистику определяют как науку о выразительных средствах языка. Ее объект при таком понимании ограничивается стилистически окрашенными языковыми средствами (стилистическими ресурсами). Что не вполне верно, поскольку при таком подходе не учитывается функциональный аспект стилистики, и то, что

31

она наука о функциональных стилях языка.

2. Стилистика – наука о функциональных стилях. Объектом стилистики являются функциональные стили: разновидности литературного языка, приуроченные к определенным сферам общения. Однако, и такое определение объекта стилистики недостаточно, поскольку в формировании стилей принимают участие разнообразные выразительные средства языка (стилистические ресурсы разных его языковых уровней).

Стилистика изучает разные стороны языковой структуры. Объектом ее изучения являются языковые средства разных уровней языка (звуки, слова, грамматическая форма, словосочетание, предложения) с точки зрения закономерностей их употребления (функционирования) в речи, их соответствие тем или иным ситуациям общения, их строгость или эмоциональность, возвышенность, или сниженность. Этот функциональный подход к изучению языковых средств будет, в свою очередь, уже предметом стилистики.

32

РАЗДЕЛ 5. РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНЫХ ПО СТИЛЕВОЙ И ЖАНРОВОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Задание 1. Прочитайте текст, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности.

Россию вынуждают открыть третий фронт?

Вчера резко обострилась ситуация в Абхазии

Грузинское руководство изо всех сил открещивается и от своих граждан – террористов, плененных абхазцами, и от чеченских боевиков, полутысячная банда которых, зализав раны в курортных условиях Панкисского ущелья, перебирается в Кадорское, чтобы в знак благодарности за приют «наказать» несговорчивых с

Тбилиси абхазов. Тут стоит вспомнить, как несколько лет подряд грузинские власти негодовали всякий раз, когда «Москва» уличала их в «хлебосольном» отношении к чеченским бандформированиям. А закончилось все тем, что под напором неопровержимых доказательств ФСБ России (поименные списки бородатых бандитов) Тбилиси был вынужден выдать полтора десятка отъевшихся на грузинских шашлыках террористов. Выгнать оставшиеся четыре с половиной сотни на сопредельную чеченскую территорию Грузия уже не в силах - российские пограничники основательно перекрыли горные тропы. И похоже, что в Тбилиси принято решение объединить эту чеченскую вооруженную армаду с местными отрядами так называемых «лесных братьев» (уже давно пробавляющихся диверсиями против Сухуми) и бросить их на покорение Абхазии. Первая вылазка у Георгиевского получилась неудачной. Но заваруха затевается нешуточная. Несколько боевых вертолетов без опознавательных знаков вчера отбомбились в приграничных грузинских районах. Следом за ними по той же схеме отработали самолеты. Чьи они были - никто не знает. Стороны продолжают подтягивать силы к «фронту». Самое опасное, что в центре этого «мандаринового вулкана» - российские миротворцы, которых провоцируют расчехлить пушки. Если

33

чеченцы во главе с конным отрядом Гелаева прорвутся в Абхазию, то России придется открывать и «третий» фронт (помимо чеченского и афганского). Очень возможно, что на это и делается расчет...

Виктор Баранец,

Военный обозреватель «КП».

Задание 2. Прочитайте текст, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности.

Сколько «языков» в русском языке?

Что такое русский язык? Для русского человека, или, как говорят ученые, носителя русского языка, т.е. человека, для которого

этот язык родной, вопрос может показаться бессодержательным.

В самом деле, что может быть неясного? Разумеется, русский язык – это язык, на котором говорит русский народ. Это один из мировых языков. Язык, на котором создана великая русская литература. И т.д. и т.п.

И все же, все же вопрос не столь безоснователен. Всякий ли даже образованный носитель русского языка поймет содержание научной статьи по термоядерному синтезу, по холодной обработке металлов, по химии.

В глухой деревеньке на русском Севере вы внимательно будете вслушиваться в речь какого – либо старожилы и вряд ли в ней все поймете. А ведь это тоже русская речь, но местная, диалектная.

Короче, ништяк, финтач мандражовый.

Гасиво, месиво – полный голяк!

Шмон закандычим – маразм будет клевый.

Ну и погода у нас крутизняк.

Это образчик молодежного жаргона, студенческий фольклор

(народное творчество). Русский ли это язык? Да, конечно, только

сильно искаженный, испорченный. И перевести этот пассаж на нормальный литературный язык трудно, если не невозможно. Но он и создавался, по видимому, как шутка, абсурд. Пародия на молодежный жаргон.

34

Подобных примеров можно приводить множество. Ну что же в итоге получается? Значит ли это, что существует несколько русских языков?

Нет, конечно, русский язык один и един, но он не однообразен.

Русский язык – это художественная литература, и научная проза, и деловая речь, и газеты, журналы, насыщенные информацией и публицистикой, и разговорная речь, которой мы пользуемся к повседневном обиходе. И хотя везде перед нами один и тот же русский язык, но он далеко не одинаков.

Художественная речь не

похожа на научную, язык законов резко отличается от бытового разговора, очень своеобразна и газетно–публицистическая речь.

В зависимости от того, что надо выразить, о чем идет речь,

или, говоря научно, в зависимости от целей общения, русский

язык меняется. Наука требует строгого информативного изложения, художественная литература – изобразительности, картинности; деловая речь – исключительной точности, недвусмысленности.

И естественно, что язык меняется, стремясь выполнить эти

требования. Одни слова, обороты, грамматические средства используются в науке, другие в художественной литературе, третьи

в деловой речи и т.д.

Так в недрах одного и того же языка формируются как бы разные языки. Конечно, слово язык здесь очень условно, поэтому и в

заголовке данного раздела оно взято в кавычки. Речь, разумеется,

идет не о разных языках, а о разновидностях одного и того же

нашего единого русского языка. В лингвистике и стилистике они

называются стилями. И различия между ними весьма существенны. Знать в совершенстве язык – значит владеть его стилями.

Благодаря стилям язык приобретает такие качества, как гибкость, разнообразие, богатство.

Трудно даже представить себе,

насколько унылой, однообразной, убогой оказалась бы русская

речь, если бы мисатели, ученые, публицисты, ораторы изъяснялись на каком-то

одинаковом, унифицированном, усредненном

языке.

Стили – это не только богатство, но и существенная закономерность языка. В каждом языке есть стили, которые формиру-

35

ются вместе с развитием языка в течение столетий. И они определяют своеобразие языка, многообразные его возможности.

И вполне естественно, что стилистика занимается изучением

стилей. Это ее хлеб, главный предмет. Это, пожалуй, основное

отличие стилистики от других лингвистических дисциплин.

Задание 3. Прочитайте текст, определите, к каким жанрам газетно-публицистического

подстиля он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности.

Новый метод лечения сложных переломов

В России разработана и успешно применяется новая методика

лечения сложных переломов, полностью устраняющая опасность

неправильного сращивания кости. Теперь нет необходимости в

сложной операции, как раньше. Хирург с помощью специального устройства из нескольких тонких спиц, алюминиевых пластин и винтов, которое под местным обезболиванием крепится особым образом на пострадавшей конечности, осуществляет подгонку обломков кости. Уже через три дня пациент может на костылях отправляться домой.

На операцию без скальпеля

Мне довелось присутствовать в клинике ЦИТО, когда профессор И.В. Кирсанов продемонстрировал свой новый метод. У больного перелом кости голени, да еще со значительным смещением. Но профессор обходится без скальпеля. Ведь это не та операция, что необходима при лечении подобных травм традиционным методом. Кирсанов берет бинт и делает из него повязку, но не сплошную, как обычно, а всего два нешироких кольца, оставляя зону

перелома между ними открытой. Затем под местным обезболиванием прокалывает спицей мягкие ткани. Стоп. Спица уперлась

в кость вблизи от места перелома. Теперь он осторожно углубляет ее на несколько миллиметров. То же самое делается и с противоположной стороны поврежденной ноги. Потом спицы закрепляются на алюминиевых пластинах, а пластины на гипсовых кольцах повязки параллельно друг другу. Получается нечто вроде растягивающего устройства, с помощью которого можно совмес-

36
тить обломки костей. Теперь рентген: профессор точно совмещает концы кости, изменяя давление спиц на них. Вот и вся операция.

Через два дня пациент на костылях может отправляться домой.

Задание 4. Прочитайте текст, проанализируйте его композицию, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, сделайте правку текста.

Трудно стать банкротом

Восемь частных магазинов попали в предварительный список банкротов, подготовленный экспертами правительства столицы Мэр Лужков продолжает настаивать на том, что самые плохие магазины были выставлены на аукцион и обрели более рачительных хозяев. В разгар овощной компании хозяйства-поставщики

вспомнили о выданных магазинам Москвы еще зимой или весной кредитных партиях товара. Суммы долгов исчисляются десятками миллионов. Но вместо того, чтобы, следуя закону о банкротстве, сразу обратиться в суд, директора по старинке решили взывать к совести должников сверху: начали действовать через мэрию.

Однако, как пояснили корреспонденту «МН» в Департаменте потребительского рынка и услуг Москвы, несмотря на гигантские суммы задолженностей, правительство не вправе объявлять какие-либо магазины банкротами. По закону, если кредитор не получил свои деньги, в течение трех месяцев, он вправе потребовать выплаты долга в течение недели. И только после этого обращения в суд должник считается банкротом. Тем не менее сотрудники департамента организовали проверку финансово-экономической документации, а также соблюдения условий приватизации указанных в «черном списке» магазинов.

Приехав вместе с экспертами департамента в овощной на Ленинградском рынке, корреспондент «МН» убедился в справедливости претензий совхоза «Московский», который более трех месяцев дожидается возвращения семимиллионной задолженности.

Но в отчете слово «банкрот» не употребляется. По закону даже такого рода задолженности все еще рассматриваются как текущие.

В «черном списке» департамента всего восемь столичных магазинов – кандидатов в банкроты. Сколько их на самом деле, не

37

знает никто, равно как и хороших. Директор магазина на Ярославском шоссе А.

Кудрявцев должником быть не любит: боясь потерять поставщиков, он может задержать платежи только на пять дней.

Узнать, каких в Москве больше хозяев – хороших или плохих – поможет начатая мэрией всеобщая перепись предприятий сферы потребления.

Задание 5. Прочитайте текст, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности. Представьте отредактированный вариант, расположив все реквизиты в требуемом порядке.

федеральное агентство по образованию
государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«уральский государственный
педагогический университет»

факультет русского языка и литературы
протокол

03.12.2009 № 4

г. екатеринбург

заседания кафедры общего

языкознания и русского языка

председатель: д.ф.н., проф. и.о.фамилия

секретарь: к.ф.н., доц. и.о.фамилия

присутствовали: д.ф.н., проф., д.ф.н., проф., д.ф.н., проф....

повестка дня:

обсуждение программы и.о.фамилия по курсу «психолингвистика» (3 курс, профиль «родной язык и психолингвистика»).

о представлении умк кафедры на конкурс «лучший учебнометодический комплекс дисциплины»

обсуждение программы повышения квалификации для учителей «научно-исследовательский проект» (и.о.фамилия).

разное. утверждение темы кандидатской диссертации

И.о.фамилия...

38

Задание 6. Прочитайте текст, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности. Представьте отредактированный вариант.

Степень, должность, И.О.Фамилия // Теперь о программе для учителей/ программа повышения квалификации для учителей. С концепцией программы выступит И.О.Фамилия.

выступили:

Степень, должность, И.О.Фамилия Название программы «Научноисследовательский проект для образовательных учреждений»

(НИП). В основе программы актуальная для современной школы

задача – сформировать у учеников базовые навыки поисковоисследовательской деятельности. В программе есть система теоретических и практических рекомендаций по организации научноисследовательской работы школьников. Следует представить комплексно теоретический блок (это я беру на себя). Потом каждый из преподавателей в соответствии с интересами учителей может развернуть практические рекомендации по написанию научно-исследовательских проектов ...

Примерная программа курса:

Лекции

1. Основные требования к НИП.
2. Структура и содержание НИП.
3. Проблематика НИП. Обсуждение возможных тем НИП по базовым учебным уровням: лексике, фразеологии, орфоэпии, орфографии, морфологии, синтаксису; обсуждение тематики регионального компонента: по топонимике, антропонимике, лингвокраеведению.
4. Содержание НИП по конкретным темам.
5. Критерии оценки НИП.

Практические занятия с целью отработки умений и навыков определения актуальности темы, ее теоретической и практической значимости, методов подбора и анализа языкового материала, предмета, объекта, цели и задач исследования. Особое внимание должно быть обращено на выработку методики анализа и принципов классификации материала.

39

Задание 7. Проанализируйте резюме, автор которого претендует на должность начальника отдела сбыта коммерческой фирмы. Что, на наш взгляд, следовало бы изменить, исправить в этом

документе? Напишите свой вариант.

Резюме

Шевчук Андрей Борисович

Образование: Высшее, окончил в 1989 г. Армавирское высшее военное авиационное училище летчиков. В 1999 году – Институт переподготовки специалистов по специальности «Предпринимательская деятельность в сфере организации малого и среднего бизнеса – менеджера проекта»

Трудовая деятельность: с 19985 по 1989 был курсантом авиационного училища. С 1989 по 1998 год служил в строевых частях

(1989-1991 – летчик; 1991 – 1995 – старший летчик; 1995 – 1998 –

командир истребительно-авиационного звена). Уволен из рядов ВС в 1998 года в звании майора из-за проведения организационно-штатных мероприятий.

С 1998 года работаю начальником отдела «Внедрения новых технологий в подготовке

культур» коммерческого предприятия. Имею базу данных сельскохозяйственных предприятий Рост. обл, Краснодарского кр.

Опыт отгрузки и оформления крупных партий продукции ж/д и автотранспортом. Оформления лицензий внешнеэкономической торговой деятельности.

Дополнительные трудовые навыки: Имею навык работы на компьютере. Права категории «В», машина.

Общая информация о себе: Родился 30 сентября 1968 года.

Женат, сын 1991 года рождения. Домашний адрес: г. Ростов-наДону пер. Островский д. 12.

Дополнительная информация: дисциплинирован, исполнительен.

Задание 8. Напишите резюме, предполагая, что вы претендуете на одну из должностей: а) заместитель начальника конструкторского отдела завода; б) менеджер по продажам коммерческой фирмы; в) секретарь-референт. Отредактируйте свой вариант или вариант резюме Вашего коллеги.

40

Задание 9. Проанализируйте композиционные и языковые особенности заметки. Сделайте вывод о характерных композиционных и языковых признаках этого газетного жанра.

Англичан сдуло ветром

Ночь перед Рождеством выдалась в Англии мало похожей на зимнюю сказку. На острова обрушился ураган, скорость ветра достигала 90 миль в час.

Лондонцы, правда, отделались лишь легким испугом: сорванными шляпами да упавшими гирляндами на улицах города. Многометровая красавица елка на Трафальгарской площади, под которой англичане пели веселые рождественские песни, – устояла, хотя раскачивалась, надо сказать, с угрожающей силой.

Куда меньше повезло северным и западным районам Соединенного Королевства. На Уэльсе и в Нортхэмптоншире ураган срывал крыши домов и с корнем выворачивал столбы электропередач.

В ночь перед рождеством многие десятки тысяч домов остались без крыши, а некоторые без электричества.

Не обошлось и без жертв. По разным сведениям, число погибших – от 7 до 10 человек. В последний момент поступило сообщение, что жертвами урагана стали еще трое: машина, в которой

ехали отец с дочерью и приятель девушки, была перевернута резким порывом ветра.

Во всех пострадавших районах начались восстановительные работы.

Тем не менее пятница, последний день Рождества, порадовала лондонцев давно уже не виданным здесь солнышком – видимо, погода, напавшая вдоволь, решила попросить извинения за свои проделки. А ураганный ветер, судя по сообщениям синоптиков, устремился на Европейский континент...

41

Задание 10. Дайте стилистический и композиционный анализ данного интервью. Особое внимание обратите на использование в тексте стандартизированных и экспрессивных языковых средств.

Б. Богомолов:

Последние часы олигархии

Секретарь Генерального совета «Единой России» Валерий

Богомолов выступает за строительство социально ответственного общества.

– Валерий Николаевич, для выполнения крайне необходимых программ России нужны немалые ресурсы. Что, рассчитывать здесь приходится главным образом на природную ренту?

Я бы сказал так: в том числе и на природную ренту.

Термин этот, как известно, ввел в обиход еще Карл Маркс. В мире существуют разные подходы к этой проблеме. Есть страны, где действуют почти по Марксу, направляя значительную часть

прибыли из добывающих отраслей экономики в социальные фонды, средства из которых затем расходуются на каждого гражданина. Такие схемы действуют как в Европе (в Норвегии), так и на

Ближнем Востоке (в Объединенных Арабских Эмиратах, Саудовской Аравии).

У нас же вместе с нефтекачалками в полное распоряжение олигархов попали и природные ресурсы. Они нам даны от Бога, а

распоряжается ими узкий круг собственников. И при этом ухитряются, как компания «ЮКОС», уходить от уплаты налогов на

сотни миллионов долларов. Вот почему позиция «Единой России»

однозначна: природную ренту необходимо вводить. Но просто

изъять ренту и разделить – значит оказаться в ловушке: все проедем и снова вернемся к

поискам ответа на вопрос: откуда взять

деньги на развитие страны?

Если брать варианты, то одним из них может быть открытие

лицевых счетов. Расходование средств с них должно быть только

целевым. Например, на улучшение жилищных условий и т.д. Но

более разумный путь, наверное, – это направить большую часть

ренты на совершенствование перерабатывающей промышленно-

42

сти, на формирование новых технологий и создание новых рабочих мест, а следовательно,

на увеличение налогообработываемой

базы. Тогда в выигрыше будут и граждане, и государство.

Запасы нефти и газа безграничны, а нынешние высокие цены

на нефть вечные.

– Как, по-вашему, будут строиться в перспективе отношения государства и предпринимателей?

– Об этом сказал президент – в рамках правовой культуры.

Возьмите нашумевшее «дело Ходорковского». Громкая полемика

вокруг его ареста ведется в СМИ почему-то в одной плоскости –

политической.

Но посмотрите: в США на днях были арестованы почти полсотни брокеров за финансовые махинации, и там никто не апеллирует к правозащитным организациям, не объявляет этих

людей

«узниками совести».

Или другой свежий пример: прокуратура США обвинила

транснациональную нефтяную корпорацию «Эксон-Мобил» в

недоплате налогов за использование природных ресурсов – и выиграла дело. Корпорации

придется вернуть государству почти 12

миллиардов долларов. И кто-то развернул кампанию в защиту

«Эксон-Мобил»? Да нет, конечно, потому что в США и других

развитых странах неуплата налогов – тягчайшее преступление.

Там никто и в мыслях не допускает обвинять прокуратуру в превышении своих

полномочий, ей просто не мешают работать.

А что у нас? Из олигарха, подозреваемого прокуратурой в

крупных махинациях, делают эдакого страдальца, политического

узника. Но давайте зададимся простым вопросом: почему только

после жестких действий власти крупный отечественный бизнес

вдруг вспомнил о социальной ответственности? А где же наши

олигархи были раньше?

– Но многие официальные лица твердят, что жизнь налаживается.

– Пока на одном полюсе – невиданная роскошь, на другом –

нищета, невозможность удовлетворить элементарные экономические потребности.

Соотношение достигло критической точки: 90

процентов всех прибылей делятся на 10 процентов богатых и лю-

43

дей с достатком и только 10 процентов – на остальную многомиллионную массу населения. Это замечают и в Европе, где откровенно обеспокоены такой диспропорцией.

Когда «Единая Россия» говорит о социальной справедливости,

речь идет не о коммунистическом ее понимании: чтобы не было

богатых. Наша цель – борьба с бедностью. А преодолеть ее можно

путем поддержки предпринимательства, инициативы и ответственности. Мы против

пересмотра итогов приватизации, но и против всеобщей амнистии за экономические

преступления. Государство совершенно справедливо напоминает бизнесу о его

социальной ответственности и нацеливает его на построение не олигархического, а

социально ответственного постиндустриального общества. Нельзя забывать, что свобода

предпринимательства – это

еще и большая социальная ответственность.

Не Россия должна существовать для бизнеса и предпринимателей, а бизнес и

предприниматели – для России.

Задание 11. Сделайте стилистический анализ репортажа. Укажите композиционные и

языковые особенности этого жанра. Охарактеризуйте специфику образа автора в

репортаже.

Таджикистан.

Александр Хохлов:

Как я помогал спасать американского посла

... БТРы уже стояли у штаба 201-й МСД. Капитана вызвали к

командиру дивизии генералу М. Ашурову. Через пять минут Сергей вернулся.

– Мужики, по секрету, – шепнул он нам, – едем вывозить американского посла. Только я

ничего не видел и не знал. Я еду на

первом БТРе, на втором будет генерал Арсентьев, значит, ныряйте

в третий...

В бывшей гостинице ЦК КП Таджикистана теперь несколько

посольств – США, России, Ирана. На ходу спросив у дежурного,

где находится посольство США, рванули на 4-й этаж. На 3-м нас

остановили два человека весьма крепкого сложения. Русских слов

они знали ровно столько, сколько мы английских. Но кое-как удалось объяснить, что мы

желаем встретиться с госпоином Стенли

44

Эскудеро, которого сейчас будут вывозить из опасной зоны наши

военные.

Дюжие охранники посольства США попросили подождать

«файф минут». Один ушел справиться, другой «держал» нас суровым взглядом. Через 5

минут нам объяснили, что господин посол пока не имел чести просить военных России о

защите.

Так зачем приехали?

В посольстве России нам объяснили, что разведчики вызваны

для охраны нашего посольства.

Генерал ходил вместе с офицерами по гостиничным коридорам,

вслух размышляя о том, где поставить посты. А мы в холле пили чай

с горничными – пожилыми русскими тетками. Потом мы опять ехали по ночным улицам к

штабу, и опять по БТРах стреляли...

Но американского посла мы все-таки вывезли. На другой день, в

воскресенье, на этих же самых БТРах разведбата. Интервью с Эскудеро получилось таким:

- Господин посол, вы понимаете по-русски?
- Ноу. Инглиш, френч, фарси?
- Ноу. Рашен хай скул... Пиф-паф энд гоу хоум?
- Иес!

И посол из страны развитой демократии, обратившись в сторону, откуда доносилась стрельба, вполне демократическим интернациональным мужским жестом выразил личное отношение к

происходящим в Душанбе событиям.

Правительство США прислало за своим посольством военотранспортный самолет. Стенли Эскудеро «подгреб» всех американцев и европейцев, но отказался вывести китайцев, индусов и

почему-то хорвата. Судя по жесту кулачки, посол США, щеголявший при плюс двадцати трех в меховой шапке, объяснил этим

«прочим», что «Боливар двоих не повезет».

Была лихая езда по городу, потом американцы долго выгружали из «пазика» свои многочисленные объемистые чемоданы. С

ревом зашел на посадку огромный серо-зеленый «Геркулес». На

прощание американцы подарили российским солдатам блок

«Мальборо» и дружно защелкали затворами фотоаппаратов, снимая на память оцепленный танками и БМП 201-й дивизии, и Душанбинский аэродром. «Геркулес» взлетел и взял курс на Таш-

45

кент, откуда после дозаправки должен был лететь во Франкфуртна-Майне. Долетел.

Задание 12. На основе информационной заметки «Англичан

сдуло ветром» напишите репортаж; сделайте его стилистический

анализ. Укажите, какие речевые средства репортажа вы использовали.

Задание 13. Проанализируйте композиционные и языковые

особенности данного текста, определите, к какому жанру научного стиля он относится, отредактируйте данный текст.

Фэнтези как вид художественной литературы

На сегодняшний день очень сложно сказать, что же, собственно говоря, представляет собой литература фэнтези. Это связано, с

одной стороны, с тем, что вопрос о том, является ли фэнтези

именно жанром художественной литературы, остается до сих пор

открытым, а с другой стороны, с трудностями выделения признаков этого вида

литературы в том множестве романов, в которых

речь идет о событиях, происходящих «не здесь и не сейчас».

Большой энциклопедический словарь дает определение жанра

как «ЖАНР (франц. genre) – исторически сложившееся внутреннее подразделение во всех видах искусства; тип художественного

произведения в единстве специфических свойств его формы и содержания... В литературе жанр определяется на основе принадлежности произведения к роду литературному, преобладающего

эстетического качества (идейно-оценочного настроения - сатирического, патетического, трагического), объема произведения и

способа построения образа (символика, аллегория, документальность): эпический жанр

(героическая поэма, роман, рассказ), лирический (ода, элегия, стихотворение, песня), драматический

(трагедия, комедия); более дробное деление исходит из преобладающей тематики (роман бытовой, психологический)» [БЭС: электронный ресурс].

Профессор, доктор филологических наук Игорь Черный, считает, что «жанр... один – роман... Далее идет внутржанровая типология. Есть роман исторический, есть роман приключенческий, есть роман фантастический» [Олди, 2005: с. 513]. То есть

46

фантастический роман находится внутри жанра романа наряду с историческим и приключенческим, и таким образом, его можно считать видом литературы, а не жанром. В пользу аргумента о том, что фэнтези – именно вид литературы, а не жанр, высказывается и В.А. Пронин. Он отмечает, что первые наблюдения о природе жанра литературы были сделаны еще в «Поэтике» Аристотеля, где последний выделил три рода поэзии, различающиеся по способу и объекту подражания: поэзия эпическая, поэзия лирическая и поэзия трагическая. Далее классификация Аристотеля в течение многих веков разрабатывалась и углублялась, однако эпос, лирика и драма, основанные на различном соотношении субъекта произведения и объекта оставались основными родовыми категориями литературы. В эпосе поэт или прозаик подражает реальности, существующей независимо от автора; в лирике реальность, пропущенная сквозь призму авторского воображения, окрашена субъективно; в драме обнаруживается синтез объективного сценического действия и субъективного самовыражения персонажей. Разделившись на роды, каждый вид литературы, в свою очередь, дифференцировался на виды. Поскольку в данной работе рассматривается художественная прозаическая литература, то мы ограничимся рассмотрением жанра эпоса. Так, жанр эпоса В.А. Пронин делит на «большие (эпопея, роман) и малые жанры (новелла, рассказ, сказка, басня, очерк, эссе)» [Пронин, 1999: электронный ресурс]. Поскольку критерии разделения между ними

достаточно условны, то для отнесения произведения к определенному жанру в издательской практике западных стран существует, помимо содержательного, и чисто формальный критерий – объем текста. Так, если текст составляет более 40000 слов, то это роман (novel), от 17550 до 40000 – большая повесть (novella), от 7500 до 17550 – короткая повесть (novellette), менее 7500 – рассказ (short story) [Пронин, 1999: электронный ресурс].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что в первую очередь литература дифференцируется по признаку формы, но не содержания. Фантастическая литература вмещает в себя множество произведений, написанных в различных вышеуказанных жанрах: это и романы (например, всемирно известные эпосы Джона

47

Р.Р. Толкиена «Властелин Колец» и «Сильмариллион»), и повести (например, Роджер Желязны «Имя мне – Легион», или «Роверандом» вышеупомянутого Джона Р.Р. Толкиена, и даже «Приключения Алисы» Кира Булычева), и рассказы (например, «И грянул гром» Рэя Брэдбери, «Грузовики» Стивена Кинга, «Маска Красной Смерти» Эдгара Алана По, «Рип Ван Винкль» Вашингтона Ирвинга, «Топор с посеребренной рукояткой» Артура Конан Дойля, «Страна слепых» Герберта Уэллса, «Дом Астериона» Хорхе

Луиса Борхеса и др.).

Однако в данной работе не идет речь о фантастической литературе в целом. Мы говорим только об одной ее «отрасли» – фэнтези. Как вид фантастической литературы, она обладает рядом определенных признаков.

В рамках лингвистического анализа художественного текста

Л.Г. Бабенко выделяет такие параметры анализа как художественное время и художественное пространство текста. Для анализа

особенностей жанра фэнтези для нас важны оба этих параметра.

Художественное пространство – это «индивидуальная модель мира определенного автора, выражение его пространственных представлений» [Бабенко, 2004 : 170].

Художественное время – это «модель воображаемого мира, в различной степени приближенного к реальному, от которого оно отличается многомерностью, образностью» [Бабенко, 2004 : 194].

Чтобы выявить особенности литературного жанра фэнтези, обратимся сначала к определению, данному некогда признанными

классиками нашей отечественной фантастики, Аркадием и Борисом Стругацкими. Они считали, что фантастическое произведение – это всякое художественное произведение, в котором введен

элемент чудесного, невозможного или чрезвычайно маловероятного. Пояснением к этому служит краткая формула – чудо, тайна,

достоверность. За исключением слов «чрезвычайно маловероятного», – это определение полностью подходит к любому роману,

относящемуся к жанру фэнтези. Но и не только к нему. Другими

словами, любое произведение, где присутствует элемент необъяснимого, мистического, не поддающегося рациональному истолкованию в рамках, как нынешних научных

представлений, так и в

48

русле прогнозируемого развития научного познания, относится к жанру фэнтези.

Мы считаем, что, если принять это определение, то в разряд фэнтези попадут такие всемирно известные произведения, как «Оно» С. Кинга, «Мастер и Маргарита» М. Булгакова, «Вечера на хуторе близ Диканьки» Н. Гоголя, «Луна Зимбабве» Р. Говарда, «Пиковая дама» и даже «Руслан и Людмила» А. Пушкина. Такой подход, бесспорно, имеет право на существование, хотя, объединяя произведения по столь общему критерию, мы получим нечто

вроде малопонятной смеси из совершенно разных произведений всех времен и народов, принадлежащих и к фэнтези, и к научной фантастике, и к мифологии, и к фольклору. Поэтому мы считаем, что фэнтези является частным случаем жанров с присутствием фантастического.

Действие в романах фэнтези, как правило, происходит не в возможных (с научной точки зрения, потенциально реальных), а в так называемых вторичных мирах. Вторичные миры – это миры, придуманные автором, расположенные параллельно нашему реальному миру или в какой-то другой системе, относительно нашего действительного мира, или же вообще, никак к нему не относящиеся. Но действия в произведениях фэнтези, как уже говорилось выше, происходят в другой реальности. Таким образом, мы выводим из области фэнтези произведения, относящиеся к ненаучной фантастике, действие которых явно происходит в нашем

мире: «Вечера на хуторе близ Диканьки», «Мастер и Маргарита».

Еще одной особенностью фэнтези является то, что в тех альтернативных мирах, которые рисуют произведения жанра фэнтези, Слово имеет Власть. Вербальное воздействие на нематериальную составляющую мира (то есть волшебство, колдовство, магия) есть квинтэссенция фэнтези.

Таким образом, мы можем сказать, что фэнтези – вид фантастической литературы, сформировавшийся в начале XX века, занимающийся конструированием вторичных миров, исходя из положений объективного идеализма (мира времен Золотого Века, где присутствует гармония человека с природой или где она, по крайней мере, достижима).

49

Можно также сказать, что фэнтези – это произведения о человеке и о людях в целом, следовательно, для нее открыты все задачи литературы вообще.

Фэнтези очень стационарна и традиционна. Вряд ли в ней можно найти проблемы, которые идентичны моральноэстетическим проблемам наших дней, нашего времени. Фэнтези

призвана находить ответы на «вечные» вопросы, рассуждать на «вечные» темы и она сохраняет свое очарование только в случае следования традициям.

Зачастую, прекрасные вторичные миры, сотворенные тем или иным автором, используются лишь как литературный прием – для разработки проблем нашего мира.

Фэнтези выросла из сказки, мифа и рыцарского романа. Назидательность и гуманность от сказки, эпичность и трагичность от мифа и благородство рыцарского романа в лучшем виде соединились в фэнтези. Этот литературный жанр зародился изначально как мечта о мире личной свободы от закона, экономики и какихлибо нравственных рамок общества, от ограничений.

На сегодняшний день произведения фэнтези стоят на одной ступени популярности с детективом и женским романом. Фэнтези считается уже видом классической литературы, популярным в наши дни и признанным во всем мире.

Задание 14. Проанализируйте композиционные и языковые особенности данного текста, определите, к какому жанру научного стиля он относится, отредактируйте данный текст.

Глобальный и отечественный экономический дискурс

Объектом наших исследований является медийный дискурс в аспекте переводоведения и обучения переводу. Предметом настоящей работы является экономический дискурс. Участниками

системы коммуникации в данном случае являются специалисты и неспециалисты, подобно юридическому дискурсу. Это пример

дискурса специалистов для неспециалистов. На примере исследуемого дискурса мы можем наблюдать, как профессиональное переходит в сферу массовой коммуникации, как глобальное влияет на локальное.

Материал исследования представляют собой

статьи отечественных и глобальных медиа, он анализируется при

50

помощи метода дискурс-анализа – метода, используемого социальными науками для оценки того, что характерно для данной речи и только для нее, выявляющего весь спектр отношений и интересов, стоящих за словом, использующего старый, аристотелевский арсенал риторики. Цель исследования – охарактеризовать

языковые знаки, выделяемые в таком дискурсе с целью введения в заблуждения, камуфлирования неприятной истины, ретрансляции принятого, представить примеры роли некоторых языковых феноменов как факторов социально-политического дискурса глобальных масс-медиа.

Обращает на себя внимание принципиальная новизна исследуемого дискурса на русском языке, в устах русской языковой личности не имевшего аналогов до семидесятых годов двадцатого века. Сам маркетинговый подход был нов [Кеворков 2008]. Дальнейшее развитие характеризуют изменения в потреблении, развитие сервисной экономики, крушение социалистического планового хозяйства, отпуск цен и т.д., укоренение идеи потребителя, диктующего действия производителя, идея экономической свободы и частной собственности (бывшей табу, ее стыдливо заменяли личной собственностью еще на жизни ныне живущих поколений).

Характерна смена парадигмы экономического мышления, смена концептов. Обращает на себя внимание, что в экономическом дискурсе нет ссылок – за редким исключением – на отечественные работы периода послевоенного времени до начала перестройки. Работы Н. Д. Кондратьева о больших циклах оказались актуальнее работ армии экономистов, имевшихся в стране на момент объявленного перехода к свободному рынку. Показательно широкое заимствование работ Чикагской школы, самих понятийных категорий [История 2006].

На языковом уровне это проявляется в многочисленных транслитерациях (кейс-стади, транзакция, супервизирование, бренд, маркетинг-менеджмент, дилеры, дистрибьюторы, холдинг, логистика, трейд-маркетинговые акции, промоакция, мерчандайзинг ...)

Характерно формирование гибридных терминов, содержащих экзотизмы, показательно неясность понятий, скрывающихся за

51

широко применяемыми аббревиатурами: CRM-система, PR-акции, B2B, BTL-деятельность, FMCG-холдинг, CEO.

Впечатление текста переводного характера создается при помощи калек: ориентация, продвинутый, позиционирование, стратегическое видение, клиент-центрированный, корпоративная культура, идентификация, установление контактов с потребителями, укрепление лояльности потребителей, агенты, делегирование полномочий, скорректировать имидж, потребительская панель, ранжирование поставщиков, аспекты лояльности в бизнесе.

Приведем пример, как сами понятийные категории, концепты могут быть заимствованы. Понятие УТП – уникальное товарное предложение – калька английского *selling point USP* – впервые было изложено в работах известного американского рекламиста Р. Ривса в его книге «Реальность в рекламе»

Иной пример. Сам концепт «корпоративное управление» является новым. Двадцать лет назад бессмыслен был текст типа следующего: Реализация корпоративным секретарем своих основных функций – обеспечение созыва, подготовки и проведения общего собрания акционеров.

Новы и сложны концепты экономического дискурса. Корпоративное управление – сложный концепт. С учетом имеющихся определений данного понятия, можно выделить в качестве участников системы корпоративных отношений менеджеров, различные группы и категории акционеров и т.н. «другие заинтересованные группы» (кредиторы, персонал, партнеры, местные сообщества,

власти и пр.), а в качестве основной задачи – обеспечение деятельности компании в интересах указанных участников этих отношений [Корпоративный секретарь 2005]. Так, английский термин stakeholders получает эквивалент на русском : иные заинтересованные группы.

До акционирования предприятий в эпоху перестройки вне вокабуляра и понятийного аппарата русской языковой личности находился, например, столь простой сегодня концепт «владелец контрольных пакетов акций».

52

Наряду с общераспространенными терминами (например, спрос) обращает на себя внимание терминологическая насыщенность экономического дискурса:

Важнейшим фактором, работающим в пользу повышения спроса на корпоративное управление, является значительное расширение деятельности портфельных инвесторов и их стремление повысить степень защищенности своих сведений.

Характерны также большое количество имен собственных, эпонимов, многочисленное количество различных теорий (экономический империализм, теория институционализма, продолжатели Хайека, неоклассики, кейнсианство, чикагская школа, Фридмен, модель Харрода–Домара, модель ISLM, вальрасианская теория равновесия, новая теория роста Ромера и Лукаса, Индекс Доу-Джонса, НАСДАК и т.д.) Прецедентные имена и тексты воспринимаются в качестве коллективного знания адресатов и адресантов этого вида медийного дискурса.

Особенности дискурса – новизна, большое количество заимствованных мировых идей и концептов, проявляющееся в заимствовании терминов, транслитерации, калькировании, неясность семантики общих терминов, характерная для социального дискурса в целом (*laissez faire*, кейнсианство понимается по-разному разными исследователями). С этим связаны и переводческие трудности – необходимость избегать нагромождения транслитераций, толковать эпонимические названия, понимать семантику термина.

Упреки в сложности, непонятности выступлений в СМИ справедливо адресуются экономистам, выступающим с объяснениями и прогнозами в масс-медиа.

Переводческую проблему представляет перевод неассимилированных слов и заимствований. Характерной приметой выступает сегодня использование множества транслитерированных

и транскрибированных терминов из английского языка:

Авизо, авуар, инкассо, вексель, тратта, аккредитив, фискальный, акциз, андеррайтер= организатор размещения ценных бумаг, андеррайтинг, аннуитет, индоссамент, клиринг-банк, флуктуация, волатильность, концессионер, стэнд-бай кредит, временной лаг, логистика, мэтчинг= метод учета и оценки валютного риска, онколь, транзакционный, пакетный, опцион, офлайн-

53

вый, офшор, трастовый, трансфер, рамбурсирование, портфельные инвестиции, диверсификация, брокер, фьючерсная, ревальвировать, реинвестирование, рефакция= скидка с цены в связи с

порчей или убылью товара, секвестр = сокращение бюджетных статей в ходе исполнения бюджета, секьюритизация = процесс расширения использования ценных бумаг на финансовом рынке,

селинг = торговля опционами, стрэдл= комбинация опционов на покупку и продажу, стрэнгл= двойной опцион- одновременная покупка или продажа опционов «пут» и «кол» с разными ценами и одинаковыми сроками исполнения, овердрафт, толлинг= работа предприятий на давальческом сырье, транш, транзакция, факторинг= перепродажа права на взыскание долгов, форфейтинг= кредитование внешнеэкономических операций в форме покупки у экспортера векселей, акцептованных импортером, франчайзинг, хедж = срочная сделка, заключенная для страхования от возможного падения цены, субвенция

8.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

- Тщательное ведение дневника по диалектологической практике.
- Составление детального письменного отчета о проделанной во время прохождения диалектологической практики работе, для чего необходимо:
 - выявить, систематизировать и описать особенности взаимодействия говора с русским литературным языком на всех уровнях диалектной системы: в области фонетики, морфологии, синтаксиса, словообразования, лексики, семантики, фразеологии;
 - отобрать материал для составления картотеки диалектной лексики говоров Северо-Восточного Кавказа и Дагестана;
 - выработать навык правильного картографирования, оформления словарных карточек для глоссария говоров Северо-Восточного Кавказа и Дагестана в соответствии с требованиями современной диалектной лексикографии;
 - дать общее описание говора по выявленным, систематизированным и проанализированным фонетико-грамматическим и лексическим данным с целью определения его типа и места в системе диалектов русского языка;
- оформить альбом по итогам диалектологической практики.

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети-интернет, необходимых для проведения диалектологической практики

- Диалектологический атлас русского языка. Т.1. Фонетика. М., 1986; Т. 2. Морфология. М., 1989; Т. 3. ч.1. Лексика. М.: 1996; Т. 3. ч. 2. Лексика. Синтаксис. М.: 2004
- 2.Словарь русских народных говоров, вып.1-43. Л., 1965 — СПб,2010.
- 3.Русская диалектология: Учебник для студ. филол. фак. высш. учеб.заведений, под ред. Л.Л. Касаткина. М., 2009.

Дополнительная:

- 1.Орлов Л.М. Методические рекомендации к проведению диалектологической практики на филологических факультетах педагогических институтов /Отв. ред. А.Н. Стеценко. – М., 1978.
- 2.Диалектологическая практика (полевая). Методические рекомендации МГПИ /Под ред. Е.Е. Ивасюк. – М., 1992.
- 3.Диалектологическая практика /Сост. И.С. Луговина, М.А. Тарасова. – СПб., М., 2006.
- 4.Диалектологическая практика /Сост. А.Н. Стеценко. – М., 1981.
- 5.Учебники по диалектологии представлены в УМК по дисциплине «Русская диалектология».
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – М., 1956.

7. Словарь русских народных говоров /Под ред. Ф.П. Филина и П.А. Сороколетова. – М. – Л., 1965.
8. Словарь русского языка АН СССР: В 4-х т. – М., 1957 – 1961.
9. Лингвистический энциклопедический словарь /под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1990.
10. Энциклопедия для детей. Языкознание. Русский язык /Под ред. Л. Петрановской. – М., 1998.

3. Интернет-ресурсы

- **Электронные библиотеки:**

1. Сайт Государственной публичной библиотеки <http://www.shpl.ru>.
2. Сайт МГУ <http://www.msu.ru/> .
3. Сайт ИЛИ РАН

Интернет-ресурсы:

1. Информационно-справочный портал «Русский язык»: [www. gramota. ru](http://www.gramota.ru)
2. Сайт Издательского дома «1 сентября»: [www. 1september. ru](http://www.1september.ru)
3. Русский филологический портал: [www. philology. ru](http://www.philology.ru)
4. Интерактивные словари русского языка: [www. slovari. ru](http://www.slovari.ru)
5. Сайт Центра развития русского языка: [www. ruscentr. ru](http://www.ruscentr.ru)
6. Сайт «Словесник»: [www. slovesnik. ru](http://www.slovesnik.ru)
7. Сайт российского общества преподавателей русского языка и литературы: [www. ropryal. ru](http://www.ropryal.ru)

- **Методические сайты**

Диалектологическая практика/Сост. И.С. Луговина, М.А. Тарасова. – СПб., М., .

- **Энциклопедии**
- Словарь русских народных говоров /Под ред. Ф.П. Филина и П.А. Сороколетова.

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении диалектологической практики, программное обеспечение и информационно-справочные системы

Электронные варианты целого ряда недостаточно доступных источников, уже упомянутых в предшествующем изложении, и текстовый материал для проведения практических занятий по курсу.

1. Толковые словари современного русского литературного языка, словарь русских народных говоров, словарь русских донских говоров.
2. Интернет-данные электронного национального корпуса русского языка.
3. Электронные базы периодических изданий.
4. Информационные справочные и поисковые системы, электронные каталоги и электронные версии научных журналов. ИНИОН РАН-ресурсы, Научная электронная библиотека – eLIBRARY.RU и др.
5. В электронном варианте на кафедре в наличии имеются:
 - программа диалектологической практики;
 - приложения к программе.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»,

| № | Наименование электронно-библиотечной системы (ЭБС) | Принадлежность | Адрес сайта | Наименование организации-владельца, реквизиты договора на использование |
|----|--|----------------|---|---|
| 1. | Электронно-библиотечная система IPRbooks | сторонняя | http://iprbookshop.ru . | ДГПУ, договор № 2114/16 от 25 мая 2016 г., доступ до 01.09.2017 г. |
| 2. | Электронно-библиотечная система «Консультант студента» | | http://www.studentlibrary.ru | Тестовый доступ с 16.02.2017 по 31.05. 2017 |

11. Материально-техническая база, необходимая для проведения диалектологической практики.

При реализации образовательной программы подготовки бакалавров по диалектологической практике материально-техническая база должна обеспечивать проведение всех видов подготовки, предусмотренных учебным планом ОПОП.

В этих целях предусматривается использование компьютерного класса, мультимедийного оборудования, видео-аудиовизуальных средств, содержащих текстовые практически материалы порусской диалектологии, используемые при выполнении практических заданий.

При использовании электронных изданий каждый обучающийся обеспечивается во время самостоятельной подготовки рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом материала, предусмотренного для обработки. Рабочие места, предоставляемые обучающимся, обеспечиваются необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный педагогический университет»

Филологический факультет

Направление подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование
Профили «Русский язык» и «Литература»

Форма обучения очная, заочная

ДНЕВНИК

УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

студента _____ курса _____ группы

(фамилия, имя, отчество)

Махачкала

20 ____ г.

36

Место прохождения практики _____

Сроки прохождения практики с _____ по _____

Руководитель практики от кафедры _____
(фамилия, имя, отчество, должность)

Зав. кафедрой _____
(фамилия, имя, отчество)

Цели и задачи практики

Обязанности студента

Студент при прохождении практики обязан:

- полностью и своевременно выполнять задания, предусмотренные программой практики;
- соблюдать правила внутреннего трудового распорядка организации;
- пройти инструктаж по охране труда: вводный и на рабочем месте;
- нести ответственность за выполняемую работу наравне со штатными работниками;
- ежедневно вести дневник и еженедельно представлять его для проверки;
- представить групповому руководителю практики от кафедры комплект отчетной документации не позднее, чем через 2-3 дня после окончания практики.

(подпись)